

Турецкий с любовью

Hanzade

Ağlama gözlerim

Ханзаде

НЕ ПЛАЧЬТЕ, МОИ ГЛАЗА

Книгу адаптировали **Николай Обрезчиков и Алла Кельменчук**

Метод чтения Ильи Франка

Adriano, sarışın, uzun boylu (Адриано, светловолосый, высокий: *boy — рост, boylu — имеющий рост*), gözleri yeşil ile mavi arası (с зелено-голубыми глазами: «его глаза между зеленым и голубым»), çok yakışıklı bir gençti (был очень красивым молодым человеком). Üniversite mezunuydu (он был выпускником университета). Devlet, turizm mevsiminde, ona (государство в туристические сезоны ему), iyi İngilizce bildiği için (поскольку он хорошо знал английский) turistik otellerde görev veriyordu (давало работу: «должность, обязанность» в туристических отелях). Bu yıl, yine (в этом году также), Mamai'deki bir büyük otelde görevliydi (он работал в большом отеле в Мамае /курортный город в Румынии/; *görevli — работник, сотрудник*).

Adriano, sarışın, uzun boylu, gözleri yeşil ile mavi arası, çok yakışıklı bir gençti. Üniversite mezunuydu. Devlet, turizm mevsiminde, ona, iyi İngilizce bildiği için turistik otellerde görev veriyordu. Bu yıl, yine, Mamai'deki bir büyük otelde görevliydi.

Adriano, iki yıl önce (Адриано два года назад) ailesinin ısrarı ile (по настоянию семьи) güzel bir kızla evlenmişti (женился на красивой девушке: «с красивой девушкой сочетался браком»). Karısı bu yıl üniversiteyi bitiriyordu (его жена в этом году заканчивала университет). Karısını seviyordu (он любил свою жену). Ona âşıktı (в нее он был влюблен).

Adriano, iki yıl önce ailesinin ısrarı ile güzel bir kızla evlenmişti. Karısı bu yıl üniversiteyi bitiriyordu. Karısını seviyordu. Ona âşıktı.

Ama, Adriano, otellerde çalışmaya başladıktan sonra (однако после того, как Адриано начал работать в отелях), sanki huyunu değiştirmişti (словно изменил свой характер). Her turizm mevsiminde (в каждый туристический сезон) birkaç defa yabancı bir kıza tutuluyor (он несколько раз влюблялся в иностранную девушку), oflayıp puflayarak (вздыхая), onlar olmadan yaşayamayacağını (если их не будет, что не сможет жить), bağıra çağıra söyleyerek (крича во все горло), günlerce kendine işkence ediyordu (мучился целыми днями: «себе пытку/муку делал»).

Ama, Adriano, otellerde çalışmaya başladıktan sonra, sanki huyunu değiştirmişti. Her turizm mevsiminde birkaç defa yabancı bir kıza tutuluyor, oflayıp puflayarak, onlar olmadan yaşayamayacağını, bağıra çağıra söyleyerek, günlerce kendine işkence ediyordu.

Gelen grup memleketine gidince (когда приехавшая группа уезжала в свою страну), o da, evine dönüyor (он также возвращался к себе домой), birkaç gün yemeden içmeden kesiliyor (проводил несколько дней без еды и питья), sonra yavaş yavaş eski haline geliyor (потом мало-помалу: «медленно-медленно» приходил в прежнее состояние) yine karısına âşık Adriano olup çıkıyordu (снова становился Адриано, влюбленным в свою жену).

Gelen grup memleketine gidince, o da, evine dönüyor, birkaç gün yemeden içmeden kesiliyor, sonra yavaş yavaş eski haline geliyor, yine karısına âşık Adriyano olup çıkıyordu.

Zavallı güzel karısı (бедная красивая жена) buna önceleri çok üzülüyordu (этому сначала очень огорчалась), ama sonunda gene süklüm püklüm kendisine döndüğü için (однако, поскольку в конце концов он снова виновато возвращался к ней; *süklüm püklüm* — сконфуженно, виновато), bir süre sonra (через некоторое время: «после некоторого срока») bu durumuna alışmıştı (к этому своему положению привыкла).

Zavallı güzel karısı buna önceleri çok üzülüyordu, ama sonunda gene süklüm püklüm kendisine döndüğü için, bir süre sonra bu durumuna alışmıştı.

Adriyano, şen şakrak (Адриано веселым, радостным), ele avuca sığmayan (непослушным; «в руку, в ладонь не вмещающийся») bir gençti (молодым человеком был). Ailesi zaten onu (его семья, по сути, его) biraz uslanır diye (считая, что он немного образумится) erken evlendirmişlerdi (рано женила). Ama Adriyano, değişmemişti (но Адриано не изменился). İş arkadaşları olan Romen kızlarına da (и со своими сотрудницами, румынскими девушками) kur yapmaktan geri kalmıyordu (флиртовать не переставал; *kur* — флирт, *bir şeyden geri kalmamak* — не преминуть /сделать/ что-то: «не остаться позади чего-л.»).

Adriyano, şen şakrak, ele avuca sığmayan bir gençti. Ailesi zaten onu biraz uslanır diye, erken evlendirmişlerdi. Ama Adriyano, değişmemişti. İş arkadaşları olan Romen kızlarına da kur yapmaktan geri kalmıyordu.

Romen kızları (румынские девушки) aslında onu çok beğeniyorlardı ama (на

самом деле его очень любили, но), evli olması onları (то, что он женат, их), samimi ilişkiye girmekten alıkouyordu (удерживало от того, чтобы войти в искренние отношения). Geçen yıl (в прошлом году), bir Polonyalı kızın peşine takılmış (он увязался за одной польской девушкой; *peşine takılmak* — увязаться за кем-то), Polonya'ya kadar gitmiş (доехал до Польши), on gün sonra perişan, eve dönmüştü (через десять дней, печальный, вернулся домой).

Romen kızları, aslında onu çok beğeniyorlardı ama, evli olması onları, samimi ilişkiye girmekten alıkouyordu. Geçen yıl, bir Polonyalı kızın peşine takılmış, Polonya'ya kadar gitmiş, on gün sonra perişan, eve dönmüştü.

Adriano, İngilizceyi çok iyi bildiği için (Адриано, поскольку он очень хорошо знал английский), bütün kusurlarına rağmen (несмотря на все его недостатки), otellerin gözde elemanıydı (был любимым работником отелей; *eleman* — работник, сотрудник). Otellerinde az sayıda Avusturyalı, biraz Polonyalı turist vardı (в отелях в малом количестве были австрийские, немного польских туристов). Tabii bir de kendi ülkelerinin yerli turistleri (конечно, были и местные туристы, из собственных краев).

Adriano, İngilizceyi çok iyi bildiği için, bütün kusurlarına rağmen, otellerin gözde elemanıydı. Otellerinde az sayıda Avusturyalı, biraz Polonyalı turist vardı. Tabii bir de kendi ülkelerinin yerli turistleri.

Adriano onları hiç sevmiyordu (Адриано совсем их не любил). Çünkü gelirken, (потому что, приезжая) çocuklarının oturaklarını bile getiriyorlar (они привозили с собой даже ночные горшки своих детей), oteli perişan ediyorlardı (приводили отель в беспорядок). Ama yurttaşlarıydı (но они были его соотечественниками), çaresiz katlanıyordu (он волей-неволей терпел; *katlanmak* — покориться, примириться, терпеть). Bu tesislerde tatil yapmak onların da hakkıydı (у них также было право отдыхать в этих гостиницах; *tesis*

— *сооружение*).

Adriano onları hiç sevmiyordu. Çünkü gelirken, çocuklarının oturaklarını bile getiriyorlar, oteli perişan ediyorlardı. Ama yurttaşlarıydı, çaresiz katlanıyordu. Bu tesislerde tatil yapmak onların da hakkıydı.

O cumartesi (в ту субботу), Türkiye'den, iki otobüsle gelecek 90 kişi için (для 90 человек, которые должны были приехать из Турции на двух автобусах) yer hazırlamışlardı (готовили места). Bu gelenler, yılın ilk kafilesiydi (эти приезжие были первой группой в этом году). Çoğu bir hafta (большинство из них на одну неделю), 10 kişilik bir grup ise 15 gün kalacaktı (а группа из 10 человек на пятнадцать дней должна была остаться). Belki fikir değiştirip, tatilini uzatmak isteyenler de çıkabilirdi (возможно, также могли появиться передумавшие и желающие продлить отдых; *fikir değiştirmek — передумать: «мысль изменить»*). Böyle durumlar için (к таким положениям: «для таких положений»), her zaman hazırlıklıydılar (они всегда были готовы). Tatilini uzatmak isteyenleri (желавшего продлить отдых), hiç geri çevirmezlerdi (они никогда не отправляли назад). Onların, ülkece, turistlerin getireceği dolar ve marklara ihtiyaçları vardı (у них, у страны была потребность в долларах и марках, которые привозили туристы).

O cumartesi, Türkiye'den, iki otobüsle gelecek 90 kişi için yer hazırlamışlardı. Bu gelenler, yılın ilk kafilesiydi. Çoğu bir hafta, 10 kişilik bir grup ise 15 gün kalacaktı. Belki fikir değiştirip, tatilini uzatmak isteyenler de çıkabilirdi. Böyle durumlar için, her zaman hazırlıklıydılar. Tatilini uzatmak isteyenleri, hiç geri çevirmezlerdi. Onların, ülkece, turistlerin getireceği dolar ve marklara ihtiyaçları vardı.

Kafile öğle saatlerinde bekleniyordu (группа ожидалась в полуденные часы). Yemekleri hazırlanmıştı (еда была готова). Kafileye rehberlik edecek (способный делать работу гида для группы), oteldeki Türkçe bilen tek üniversite öğrencisiydi (в отеле был один студент университета, знавший турецкий). Romanya'da Türkçe bilen çok olduğu için (поскольку в Румынии было много людей, знавших турецкий) Türkler çekinmeden Romanya'ya geliyorlardı (турки, не робея, ездили в Румынию).

Kafile öğle saatlerinde bekleniyordu. Yemekleri hazırlanmıştı. Kafileye rehberlik edecek, oteldeki Türkçe bilen tek üniversite öğrencisiydi. Romanya'da Türkçe bilen çok olduğu için Türkler çekinmeden Romanya'ya geliyorlardı.

Kafilenin otele gelmesi (прибытие группы в отель) büyük kargaşalığa neden oldu (стало причиной большого волнения). Otelden ayrılanlar (уезжающие из отеля), yeni gelenler (только что приехавшие), lobide büyük bir kalabalık oluşturdular (создали в холле большую толпу). Türkiye'den gelen kafiilede (в группе, приехавшей из Турции) oldukça seçkin kişiler vardı (были достаточно выдающиеся люди). Kalabalık bir doktor grubu (многолюдная группа врачей), bir kolejın öğretmenleri (учителя одного колледжа), mimarlar (архитекторы), mühendisler (инженеры), emekli öğretmen ve memurlar (вышедшие на пенсию учителя и служащие), az sayıda da tüccar vardı (в небольшом количестве также были торговцы). Kafile erkekten çok kadınlardan oluşuyordu (группа состояла больше из женщин, чем из мужчин). Her yaştan kadın vardı (были женщины всех возрастов: «от каждого возраста»). Hepsi sağlıklı ve dinçti (все /они/ были здоровые и крепкие).

Kafilenin otele gelmesi büyük kargaşalığa neden oldu. Otelden ayrılanlar, yeni gelenler, lobide büyük bir kalabalık oluşturdular. Türkiye'den gelen kafiilede oldukça seçkin kişiler vardı. Kalabalık bir doktor grubu, bir kolejın

öğretmenleri, mimarlar, mühendisler, emekli öğretmen ve memurlar, az sayıda da tüccar vardı. Kafile erkekten çok kadınlardan oluşuyordu. Her yaşta kadın vardı. Hepsi sağlıklı ve dinçti.

Adriano, gelenlerin, odalarına yerleşmesine yardımcı olurken (Адриано, будучи помощником в размещении по комнатам прибывших), bir taraftan da kafiledeki kızları incelemekten geri kalmıyordu (с другой стороны, также не преминул исследовать девушек в группе).

Adriano, gelenlerin, odalarına yerleşmesine yardımcı olurken, bir taraftan da kafiledeki kızları incelemekten geri kalmıyordu.

Orta boylu (среднего роста), kumral (шатенка), narin yapılı bir genç kız (изящного сложения одна молодая девушка), hemen dikkatini çekti (сразу привлекла его внимание). Badem gibi çok güzel gözleri vardı kızın (миндалевидные: «миндаль словно» очень красивые глаза были у девушки). Arkadaşlarıyla şakalaşıyor gülüşüyorlardı (они с подругами шутили и смеялись).

Orta boylu, kumral, narin yapılı bir genç kız, hemen dikkatini çekti. Badem gibi çok güzel gözleri vardı kızın. Arkadaşlarıyla şakalaşıyor gülüşüyorlardı.

Adriano, bu şen ve şakrak kızın adını ve kaldığı odayı hemen keşfetti (Адриано сразу узнал имя и комнату, где остановилась эта веселая и улыбающаяся девушка). Kızın adı Filiz'di (имя девушки было Фелиз). Kolejde öğretmendi (в колледже она была преподавателем). O halde (в таком случае), İngilizce biliyordu (она знала английский).

Adriano, bu şen ve şakrak kızın adını ve kaldığı odayı hemen keşfetti. Kızın adı Filiz'di. Kolejde öğretmendi. O halde, İngilizce biliyordu.

Yerleştirme işi bitince (по окончании работы по размещению), kafiyei biraz dinlendirip öğle yemeğine aldılar (группе дали немного отдохнуть /и/ на обед пригласили: «приняли»).

Yerleştirme işi bitince, kafiyei biraz dinlendirip öğle yemeğine aldılar.

Akşamüstü de (а после ужина), «hoş geldiniz» kokteyli için (на приветственный коктейль: «для коктейля «добро пожаловать»»), lobide toplanan kafiye (собравшейся в холле группе) otel kuralları açıklandı (правила отеля были зачитаны). Herkesin kadenini kaldırdığı bir sırada (в момент, когда все подняли свои бокалы), Adriyano, Filiz'in yanına giderek (Адриано, подойдя к Филиз):
— Filiz Hanım, Romanya'ya hoş geldiniz (Филиз-ханым, добро пожаловать в Румынию). Ben bu otelin (я этого отеля), sizi ağırlamakla yükümlü memuruyum (служащий, ответственный за то, чтобы вам был оказан хороший прием). Adım Adriyano (мое имя Адриано), size iyi tatiller dilerim (желаю вам хорошего отдыха: «отдыхов»), dedi (сказал он).

Akşamüstü de, «hoş geldiniz» kokteyli için, lobide toplanan kafiye otel kuralları açıklandı. Herkesin kadenini kaldırdığı bir sırada, Adriyano, Filiz'in yanına giderek:

— Filiz Hanım, Romanya'ya hoş geldiniz. Ben bu otelin, sizi ağırlamakla yükümlü memuruyum. Adım Adriyano, size iyi tatiller dilerim, dedi.

Genç öğretmen (молодая учительница), adıyla kendisine İngilizce hitabeden (по имени к ней /самой/ по-английски обратившегося), bu yakışıklı Romen gencine (на этого красивого румынского молодого человека), bakakaldı (установилась).

— Adımı nereden biliyorsunuz (откуда вы знаете мое имя)?

— Otele kaydınızı ben yaptım (вашу регистрацию в отеле делал я). Size memleketimin güzelliklerini tanıtmayı bir borç biliyorum (я считаю своим

долгом ознакомить вас с достопримечательностями моей страны). Arzu ederseniz (если желаете) görmek istediğiniz yerlere (в места, которые вы захотите увидеть) sizi ben götürebilirim (вас я могу отвезти).

Genç öğretmen, adıyla kendisine İngilizce hitabeden, bu yakışıklı Romen gencine, bakakaldı.

— Adımı nereden biliyorsunuz?

— Otele kaydınızı ben yaptım. Size memleketimin güzelliklerini tanıtmayı bir borç biliyorum. Arzu ederseniz görmek istediğiniz yerlere sizi ben götürebilirim.

Filiz, bu cüretkâr Romen gencine (на этого легкомысленного румынского юношу), kızıp kızmamakta kararsız kaldı (сердиться или не сердиться колебалась: «нерешительной осталась»). Ama gencin teklifinde bir kötülük görmedi (но в предложении молодого человека чего-нибудь плохого не увидела).

— İlginize teşekkür ederim (благодарю за ваш интерес), bay Adriyano (господин Адрияно). Yalnız değilim (я не одна), arkadaşarımla beraberim (я вместе с моими друзьями), onlardan ayılamam (я не могу их покинуть: «от них отделиться»).

— Fazla kalabalıkla iyi gezilmez (со слишком большой толпой хорошо гулять нельзя: «не гуляется»). Oda arkadaşınızı da yanınıza alabilirsiniz (вы также сможете брать с собой: «к своей стороне» вашу подругу по комнате). Mesela bu akşam sizi bir dansa götürebilirim (например, сегодня вечером я могу повести вас на танцы). Benim görevim biraz sonra bitiyor (моя работа кончается немного позже). Saat sekizde gelip sizi alabilirim (придя в восемь часов, я смогу вас забрать). İyi eğlenceler (приятных развлечений).

Filiz, bu cüretkâr Romen gencine, kızıp kızmamakta kararsız kaldı. Ama gencin teklifinde bir kötülük görmedi.

— İlginize teşekkür ederim, bay Adriyano. Yalnız değilim, arkadaşlarımla beraberim, onlardan ayrılamam.

— Fazla kalabalıkla iyi gezilmez. Oda arkadaşınızı da yanınıza alabilirsiniz. Mesela bu akşam sizi bir dansa götürebilirim. Benim görevim biraz sonra bitiyor. Saat sekizde gelip sizi alabilirim. İyi eğlenceler.

Adriyano onun cevabını beklemeden (Адриано, не ожидая ее ответа), yanlarından ayrıldı ve ortadan kayboldu (отошел от них и исчез).

Adriyano onun cevabını beklemeden, yanlarından ayrıldı ve ortadan kayboldu.

Filiz, Adriyano ile konuştuklarını anlatınca (когда Филиз рассказала, о чем они говорили с Адриано), Güler (Гюлер):

— Aman ne iyi olurdu (о Боже, как это было бы хорошо!), ben kalabalıkla gezmekten sıkılırım (я от прогулок в толпе устаю). Fena mı (плохо ли), bizim özel rehberimiz olurdu (у нас был бы личный гид).

— Ben o adamın bakışlarını beğenmedim Güler (мне не понравились взгляды этого человека, Гюлер). Gitmeye de pek niyetim yok (у меня также нет особого намерения ехать).

Filiz, Adriyano ile konuştuklarını anlatınca, Güler:

— Aman ne iyi olurdu, ben kalabalıkla gezmekten sıkılırım. Fena mı, bizim özel rehberimiz olurdu.

— Ben o adamın bakışlarını beğenmedim Güler. Gitmeye de pek niyetim yok.

— Biz artık meslek sahibi kızlarız (мы же девушки самостоятельные; *meslek* — *ремесло, профессия; принципы, meslek sahibi* — *человек с принципами: «принципов хозяин»; человек, имеющий профессию; artık* — *уже, больше, отныне, впредь*), Filizciğim (Филизочка моя). Kendimizi korumasını biliriz

(самих себя защитить умеем: «знаем»). Buruya bir haftalığına dinlenmeye geldik (мы сюда на однонедельный срок отдыхать приехали). Onun için (поэтому), zamanımızı en iyi şekilde değerlendirmeye çalışalım (давай постараемся наше время в самой лучшей форме реализовать). Hazır ayağımıza kadar bir rehber gelmiş (коль скоро к нашим ногам гид пришел), bence faydalanalım (по-моему, давай извлечем из этого пользу). Onlar nerelerin gezileceğini daha iyi bilirler (они более хорошо знают, какие места стоит осмотреть).

— **Biz artık meslek sahibi kızlarız, Filizciğim. Kendimizi korumasını biliriz. Buruya bir haftalığına dinlenmeye geldik. Onun için, zamanımızı en iyi şekilde değerlendirmeye çalışalım. Hazır ayağımıza kadar bir rehber gelmiş, bence faydalanalım. Onlar nerelerin gezileceğini daha iyi bilirler.**

— Ama sen hiç yanımdan ayrılmayacaksın Güler (но ты вовсе от меня: «от моего бока» не будешь отделяться, Гюлер). Onunla yalnız kalmak istemiyorum (с ним наедине оставаться не хочу).

— Tabii (конечно), hep beraber oluruz (всё вместе будем). Sen hiç tasalanma çanım (ты вовсе не тревожься, дорогая: «душа моя»).

— **Ama sen hiç yanımdan ayrılmayacaksın Güler. Onunla yalnız kalmak istemiyorum.**

— **Tabii, hep beraber oluruz. Sen hiç tasalanma çanım.**

Kokteylden sonra katile dağıldı (после коктейля группа разбрелась). Kimi gezmeye çıktı (кто-то вышел гулять), kimi geceyi uykusuz geçirdiği için (кто-то, поскольку провел ночь без сна), biraz uyumaya odalarına çekildi (чтобы немного поспать, удалился в комнаты)... On katlı otel tıklım, tıklım doluydu

(десятиэтажный отель был битком набит: «переполнен»). Bir arı kovanı gibiydi (он напоминал некий пчелиный улей). Orta Avrupa ülkelerinden ve Romanya'nın başka şehirlerinden gelenlerin çoğu (большая часть приехавших из стран Центральной Европы и других городов Румынии), çocukluydu (имела детей). Ortada (в холле: «там»), başka başka diller konuşan (на других-других языках говорящие), ama beraber oynamayı beceren çocuklar (но вместе играть сумевшие дети), koşturup duruyordu (постоянно бегали; глагол *durmak* с деенр. на -ір другого глагола образует сложные глаголы, выражает продолжительность действия).

Kokteylden sonra kabile dağıldı. Kimi gezmeye çıktı, kimi geceyi uykusuz geçirdiği için, biraz uyumaya odalarına çekildi... On katlı otel tıklım, tıklım doluydu. Bir arı kovanı gibiydi. Orta Avrupa ülkelerinden ve Romanya'nın başka şehirlerinden gelenlerin çoğu, çocukluydu. Ortada, başka başka diller konuşan, ama beraber oynamayı beceren çocuklar, koşturup duruyordu.

Lobide oturanlar çocukların bu koşturmalarından rahatsız oluyorlardı (в холле сидящие от этой беготни детей беспокойны были). Şikâyet ettikleri görevliler (служащие, которым жаловались), çocukları dışarıya çıkarıyorlarsa da (даже если детей наружу выводили) kısa bir süre sonra onlar yine içeriye doluyorlardı (после короткого срока они снова внутри собирались: «наполняли»).

Lobide oturanlar çocukların bu koşturmalarından rahatsız oluyorlardı. Şikâyet ettikleri görevliler, çocukları dışarıya çıkarıyorlarsa da kısa bir süre sonra onlar yine içeriye doluyorlardı.

Filiz ile Güler (Филиз и Гюлер), önce oteli gezdiler (сначала погуляли по отелю). Otelin büyük bir lokantası (в отеле большой ресторан), ona bağlı ve terasa açılan bir diskosu (относящаяся к нему и выходящая: «открывающаяся»

на террасу дискотека), televizyon izleme salonu (салон для просмотра телевизора), barı (бар), dolar ve diğer yabancı paralarla alışveriş yapılan küçük bir de dükkânı vardı (за доллары и другие иностранные деньги торгующая маленькая также лавка были). Önünde de (перед /отелем/ же), güneşlenme terasıyla beraber (вместе с террасой для загораения), oldukça büyük bir de yüzme havuzu vardı (был также достаточно большой плавательный бассейн).

Filiz ile Güler, önce oteli gezdiler. Otelin büyük bir lokantası, ona bağlı ve terasa açılan bir diskosu, televizyon izleme salonu, barı, dolar ve diğer yabancı paralarla alışveriş yapılan küçük bir de dükkânı vardı. Önünde de, güneşlenme terasıyla beraber, oldukça büyük bir de yüzme havuzu vardı.

Mamai'deki otellerin hemen hemen hepsinin cepheleri denize bakıyordu (отелей в Мамае почти-почти всех фасады глядели на море). Ama, arkada olan oteller denize biraz daha uzaktı (но позади бывшие отели от моря немного дальше были). Otellerin arkasında bir büyük (позади отелей один большой), bir de çadırlardan oluşmuş küçük (а один из палаток состоящий маленький), satış stantları vardı (торговые стенды были). Filiz ile Güler (Филиз и Гюлер), gözlerine gazino ilişince (когда «казино» привлекло из внимание: «зацепило их глаза»; *gazino* — клуб/ большое кафе; *gazino*), akşama davet edildikleri yerin burası olduğunu anladılar (поняли, что место, куда пригласили на вечер, здесь было).

Mamai'deki otellerin hemen hemen hepsinin cepheleri denize bakıyordu. Ama, arkada olan oteller denize biraz daha uzaktı. Otellerin arkasında bir büyük, bir de çadırlardan oluşmuş küçük, satış stantları vardı. Filiz ile Güler, gözlerine gazino ilişince, akşama davet edildikleri yerin burası olduğunu anladılar.

Her yer cıvıl cıvıl insan doluydu (каждое место кишмя кишело: «было полно»

людьми). Tam bir tatil kentiydi Mamai (полностью курортным городом была Мамаия; *kent* — *город*). Her taraf tertemiz (каждая сторона чистых-пречистых; *temiz* — *чистый*; *tertemiz* — *очень чистый*), yemyeşil çimenlerle ve çiçek tarhlarıyla doluydu (зеленых-презеленых лужаек и цветочных клумб была полна). Geldiklerine pişman olmayacaklardı herhalde (они бы не пожалели, что приехали, в любом случае).

Her yer cıvıl cıvıl insan doluydu. Tam bir tatil kentiydi Mamai. Her taraf tertemiz, yemyeşil çimenlerle ve çiçek tarhlarıyla doluydu. Geldiklerine pişman olmayacaklardı herhalde.

Filiz, Güler'le birlikte otele dönüp (Филиз, с Гюлер вместе, вернувшись в отель), akşam yemeğini yediler (поужинали: «вечернюю еду съели»). Odalarına çıkıp üstlerini değiştirdiler (войдя в свои комнаты, они переоделись: «верх свой сменили»). Saat sekizde aşağıya indikleri zaman (когда в восемь часов они спустились вниз), Adriyano onları büyük bir coşku ile karşıladı (Адриано их с большим волнением встретил). İkisinin birden koluna girerek (обеих разом взяв под руки), hemen onları otelden çıkardı (сразу их из отеля вывел).

Filiz, Güler'le birlikte otele dönüp, akşam yemeğini yediler. Odalarına çıkıp üstlerini değiştirdiler. Saat sekizde aşağıya indikleri zaman, Adriyano onları büyük bir coşku ile karşıladı. İkisinin birden koluna girerek, hemen onları otelden çıkardı.

Akşamüstü gezerken gördükleri gazinoya gittiler (они вошли в казино = в кафе, которое видели, когда гуляли вечером). Adriyano onları (Адриано их), güzel bir masaya oturttu (за красивый стол усадил). Biraz sonra kendisi gibi bir genç daha masalarına geldi (немного позже как он, такой же молодой человек еще к их столу подошел). Adriyano, onu kızlara tanıttı (Адриано представил его девушкам). Ve ilave etti (и добавил; *ilave* — *добавление*):

Akşamüstü gezerken gördükleri gazinoya gittiler. Adriyano onları, güzel bir masaya oturttu. Biraz sonra kendisi gibi bir genç daha masalarına geldi. Adriyano, onu kızlara tanıttı. Ve ilave etti:

— Biz dansederken (пока мы танцевали), Güler hanımın canı sıkılmasın diye (Гюлер-ханым не скучала чтобы: «душа ее не скучала чтобы»), arkadaşımı çağırdım (я позвал своего приятеля). Kızmadınız ya (ведь вы не рассердились)?

— **Biz dansederken, Güler hanımın canı sıkılmasın diye, arkadaşımı çağırdım. Kızmadınız ya?**

Filiz söyleyecek söz bulamadı (Филиз не могла найти слова, чтобы сказать). Bir bakımdan da Güler için iyi olduğunu düşündü (с одной точки зрения также для Гюлер это хорошо, подумала она). Gerçekten onlar dansederken (в самом деле, пока они танцевали), Güler masada yalnız kalırdı (Гюлер за столом одна оставалась бы), belki de etraftan rahatsız edenler olurdu (возможно, также из окружающих беспокоящие были бы). O gece davranışlarından (по его поведению в ту ночь), Adriyano'nun, onu hiç yalnız bırakmayacağını anlamıştı (она поняла, что Адрияно вовсе не оставит ее одну).

Filiz söyleyecek söz bulamadı. Bir bakımdan da Güler için iyi olduğunu düşündü. Gerçekten onlar dansederken, Güler masada yalnız kalırdı, belki de etraftan rahatsız edenler olurdu. O gece davranışlarından, Adriyano'nun, onu hiç yalnız bırakmayacağını anlamıştı.

Gece geç vakte kadar eşlerini değiştirerek dansettiler (до позднего времени ночи, своих партнеров меняя, они танцевали). Adriyano ve arkadaşı çok az içki (Адрияно и его друг очень мало напитков), kızlar ise meyvesuyu içtiler (девушки же фруктовый сок пили). Bol bol konuştular (они много: «полно-

полно» говорили). Kızlar ülkelerini onlara tanıtmaya çalıştı (девушки старались познакомить их со своими краями), erkekler de (мужчины же), kendi ülkelerini onlara anlattılar (рассказывали им о собственных краях). Fazla özel konulara girmediler (слишком личных тем они не касались: «не входили»).

Gece geç vakte kadar eşlerini değiştirerek dansettiler. Adriyano ve arkadaşı çok az içki, kızlar ise meyvesuyu içtiler. Bol bol konuştular. Kızlar ülkelerini onlara tanıtmaya çalıştı, erkekler de, kendi ülkelerini onlara anlattılar. Fazla özel konulara girmediler.

Adriyano çok güzel dansediyordu (Адриано очень хорошо танцевал). Bütün gece durmadan Filiz'e hayranlığından bahsetti durdu (целую ночь безостановочно он говорил Филиз о своем восхищении ею). Tabii evliliğini söylemedi bile (конечно, о своем семейном положении он не сказал даже).

Adriyano çok güzel dansediyordu. Bütün gece durmadan Filiz'e hayranlığından bahsetti durdu. Tabii evliliğini söylemedi bile.

Geç vakit (в позднее время), kızları otele getirdi (он отвез девушек в отель). Arkadaşı yolda onlardan ayrılmıştı (его друг в пути их покинул: «от них отделился»). Evine gitmedi (он не пошел домой). Otelde görevlilere ayrılan yataklardan (из кроватей, выделенных в отеле служащим), boş bulduğu yere yattı (он лег на свободное место). Ertesi günü erkenden (на следующий день спозаранку), işinin başında olması gerekiyordu çünkü (требовалось его присутствие на работе потому что; *baş — в функции служебного имени, başına, başında — у, к, за, около; işinin başında — на его работе*)...

Geç vakit, kızları otele getirdi. Arkadaşı yolda onlardan ayrılmıştı. Evine gitmedi. Otelde görevlilere ayrılan yataklardan, boş bulduğu yere yattı. Ertesi günü erkenden, işinin başında olması gerekiyordu çünkü...

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (Турецкий язык), в подразделе «Тексты на турецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»